

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.3.13

Особенности интерпретации древнеанглийской надписи из церкви Святой Марии в свете исторической диалектологии (Бримор, Гэмпшир, Англий / Великобритания)

Е. А. Карамышев^{1*}, А. В. Кузнецова²

¹Частное учреждение дополнительного образования

Лингвистический Центр «Персонал»

Россия, Челябинская область, 455023 г. Магнитогорск, пр. К. Маркса, 61/1.

²Факультет управления и политики МГИМО МИД РФ

Кафедра английского языка №6

Россия, 119454 Москва, пр. Вернадского, 76 корп. В.

Email: ya.joni77@yandex.ru

Данная статья посвящена описанию некоторых семантических, лексических, фонетических и грамматических особенностей одной древнеанглийской надписи из английской церкви Святой Марии в Гэмпшире в свете исторической диалектологии. Необходимо отметить, что эта надпись является своего рода высеченным орнаментом на стене здания церкви. Также примечательно, что надпись с религиозным содержанием выполнена на древнеанглийском языке, а не на латыни, как это было принято в католической Европе того времени. Данная надпись состоит из пяти лексических единиц и относится ко второй половине X века, так как здание самой церкви построено около 980 г.

Ключевые слова: делабиализация, древнеанглийская надпись в Бриморе (X в.), изоглосса, историческая диалектология, лексическая единица (лексема), семантизация, степень сохранения лексических единиц.

В современной английской филологии существует целый ряд академических и учебных изданий древнеанглийских текстов. В этой связи целесообразно упомянуть таких известных составителей древнеанглийских (англосаксонских) хрестоматий, как А. И. Смирницкий, Л. С. Алексеева, Т. М. Беляева, И. П. Иванова, Н. Sweet, J. W. Bright, M. Anderson, A. J. Wyatt и другие [4]. В то время как надпись, высеченная по-древнеанглийски на стене арки южного крыльца церкви Святой Марии в Бриморе, в английском графстве Гэмпшир практически обделена вниманием исследователей истории английского языка.

Целью настоящей работы является семантическая интерпретация и описание лингвистических особенностей надписи из английской церкви Святой Марии в Бриморе в аспекте английской диалектологии. Важно также обратить внимание на степень сохра-

нения лексических единиц в современном английском языке, входящих в эту древнеанглийскую надпись. Кроме того, выбор темы статьи определен уникальностью данного лингвокультурологического феномена. Уникальность настоящей надписи заключается в следующем.

Во-первых, настоящий письменный памятник англосаксонского (древнеанглийского) периода, сохранился до нашего времени в оригинальном исполнении в виде орнамента здания. Во-вторых, здесь мы можем увидеть редкий случай в культуре католической Англии и Европы в целом, когда в качестве декоративного элемента здания церкви или храма выступает текст религиозного содержания, составленный не на латыни, а на «национальном» родном языке.

Таким образом, данная надпись – это не просто украшение входа в церковь, а своеобразный символ, несущий определенную религиозную и философскую нагрузку для осмысления человеком его бытия [2].

Теперь необходимо рассмотреть представленную надпись, выполненной на древнеанглийском (англосаксонском) языке, которая выглядит следующим образом.

Her swutelad seo gecwydrædnes ðe (в оригинале используются заглавные буквы классического инсуларного / островного ирско-англосаксонского письма).



Рис. 1. Древнеанглийская надпись над аркой южного входа в церковь Святой Марии в Бриморе (Гэмпшир, Англия /Великобритания) [13].

Известно, что приходская церковь Святой Марии в деревне Бримор (the village of Breamore) построена около 980 г. в англосаксонском стиле и расположена недалеко от г. Фордингбридж (Fordingbridge) в графстве Гэмпшир (Hampshire), Англия. Интересно также заметить, что в этой церкви помимо вычерченной древнеанглийской

надписи имеется достаточно плохо сохранившийся англосаксонский крест с изображением Святой Девы и Святого Иоанна (the Anglo-Saxon rood with figures of Our Lady and Saint John) [7].

Для начала необходимо решить вопрос относительно интерпретации данного письменного памятника англосаксонской эпохи. Что касается лексической длины надписи, то она представляет собой одно предложение, состоящее из пяти древнеанглийских слов. На основе академических словарей древнеанглийского языка можно определить семантизацию следующих лексических единиц. Под семантизацией мы понимаем процесс осмысления или толкования неизвестных лексем, т.е. определения их значения [1].

Древнеанглийская лексема *hēr* является в современном английском языке полным эквивалентом *here*. Согласно англосаксонскому словарю Босворта – Толлера, данная единица рассматривается как наречие и имеет такие значения, как “here, in this world, at this time, in this year”. Сравните, готское *hēr*, немецкое *hier*. Например, *Ðā ic hēr ærest com* “when I first came here” [9]. В данном памятнике семантизация происходит в пользу выбора первого значения, обозначающего место или пространство (в грамматическом аспекте это наречие места).

Древнеанглийский глагол *swutelað* представлен здесь в форме 3-го лица единственного числа настоящего времени (индикатив). Так, словарь Босворта-Толлера приводит инфинитив данного глагола – *swutolian* (*sweotolian*) “to make clear, declare, become manifest”, относящийся к слабым глаголам 2-го класса [9]. Словарь Дж. К. Холла также приводит значения глагола *swutolian* (*sweotolian*) “to show, reveal, make manifest” [10]. Общая семантизация данной лексемы сосредоточена на понимании сделать что-то явным, что-то открыть и т.д. На грамматическом уровне этот древнеанглийский глагол является дериватом от прилагательного *swutol* (*sweotol*, *switol*) “plain, evident, clear” [9]. В качестве иллюстрации можно привести выдержку из словарной статьи: *Hē ongan swutelian his leorningcnihtum* “He began to reveal to his disciples” [9].

В древнеанглийском языке лексема *sēo* является указательным местоимением с ослабленным лексическим значением женского рода (именительный падеж, единственное число). Наряду с указательным местоимением мужского рода *sē* в среднеанглийском периоде превратится в определенный артикль “the” [12].

В представленном письменном памятнике указательное местоимение *sēo* “the, this” полностью согласуется с существительным женского рода *geswydrædnes* “an agreement, a covenant” [9]. Важно добавить, что в древнеанглийском текстовом корпусе лексема *geswydrædnes* встречается только в данном памятнике. В лингвистической литературе это явление известно как «гапак легоменон», т.е. лексема или фразема, употребленные «один раз» [1].

Лексема *ðē* в древнеанглийской грамматике является формой дательного падежа личного местоимения *ðū* (классическая древнеанглийская форма *rū*) «ты» (2-е лицо, единственное число). В современном литературном английском языке эта лексема выступает как архаизм *thee*, который иногда употребляется в поэзии или для стилизации речи. В настоящее время местоимение *thee* широко используется в английских диалектах, в т.ч. и в графстве Гэмпшир [5].

Исходя из полученных данных словарей древнеанглийского (англосаксонского) языка, мы можем интерпретировать древнеанглийскую надпись *Her swutelað seo gescwydrædnes ðe* как «Здесь открыто тебе Слово Бога» (англ. “Here God’s Word is revealed to you / thee”). Таким образом, семантическая нагрузка данного предложения заключается в том, чтобы показать важную роль церкви как религиозного института в парадигме общественных отношений. Только в церкви или в храме человек имеет возможность «пообщаться» с Богом.

Теперь следует рассмотреть степень сохранения представленных лексических единиц в словарном фонде современного английского языка. В этом случае необходимо применить статистический метод расчета сохранения лексем в пределах данного письменного памятника по следующей формуле: $\alpha = W / N$, где α – коэффициент степени сохранения лексем, W – сохранившиеся лексемы в словарном фонде (активный или пассивный словарь), N – исходное количество лексем.

Таким образом, произведя расчет по формуле, мы получаем величину степени сохранения лексем. Следовательно, $\alpha = 3 / 5 = 0,6$ в диапазоне 0 – 1. Это означает, что из пяти лексем сохранилось в современном английском языке только три единицы. Необходимо отметить, что сохранились наречие *hēr / here*, указательное местоимение (будущий определенный артикль) *sēo / the* и архаичная форма личного местоимения *ðē / thee*.

Что касается синтаксической структуры представленного письменного памятника, то здесь наблюдается обратный порядок слов по модели “APSO”, вызванный по правилу постановки обстоятельства места *hēr* в начале грамматической конструкции (A – обстоятельство, P – предикат / сказуемое, S – субъект / подлежащее, O – объект / дополнение). Как отметил Мороховский А.Н., синтаксическая модель “APSO”, характерна для позднего (классического) древнеанглийского периода [6]. В этой связи следует также подчеркнуть, что инверсия является наиболее удачной в стилистическом плане. Под словом *hēr* “here” понимается не место, а сам храм, «дом Бога».

Последним этапом настоящей работы является определение диалектной принадлежности представленного письменного памятника древнеанглийского языка. Как известно, в географическом аспекте английское графство Гемпшир входит в ареал южных диалектов современного английского языка [5]. Однако следует рассмотреть

надпись из церкви Святой Марии в Биморе в плоскости исторической (диахронической) диалектологии английского языка. В этой связи особое внимание заслуживает лексема *geswydrædnes* "an agreement, a covenant".

Так, в слове *geswydrædnes* "an agreement, a covenant" можно увидеть графему "y", которая обозначает в системе древнеанглийского письма, как правило, лабиализованный звук переднего ряда, сходный с немецким гласным *ü* (как в слове *über*). В истории английского языка известно, что в X в. происходит процесс делабиализации древнеанглийского гласного звука "y" (долгий и краткий вариант). В результате этого процесса в кентском диалекте гласный "y" переходит в "e", в центральных и восточных диалектах звук "y" совпадает с гласным "i", а в западных и в некоторых южных диалектах лабиализованный гласный "y" сохраняется до XIV в., где впоследствии переходит в гласный звук "u" [3].

Таким образом, представленная лексема *geswydrædnes* "an agreement, a covenant" свидетельствует о сохранении лабиализованного гласного звука "y". Это подтверждается фактом, что здание церкви Святой Марии в деревне Бримор и, следовательно, сама надпись над аркой южного входа датируется второй половиной X века, а именно, 980 г. Очевидно, что в момент составления настоящей надписи процесс делабиализации древнеанглийского гласного "y" происходил за пределами данной территории.

Как считает К. Бруннер, древнеанглийский лабиализованный "y" сохраняется к югу и к западу от изоглоссы, линия которой проходит через долину реки Рибл, Пеннинский хребет, западный Чешир, Дербишир, Стаффордшир, а оттуда через западный Суррей и Суссекс и вдоль границы Суссекса и Гэмпшира (условно эту изоглоссу можно назвать как «линия Бруннера») [3].

Для наглядности можно представить результаты фонетического процесса делабиализации древнеанглийского гласного звука "y" в виде диалектологической карты.



Рис. 2. Отражение фонетического процесса делабиализации древнеанглийского гласного звука "y" в диалектах среднеанглийского языка [11].

В качестве следующего примера в рамках исторической диалектологии выступает лексема *swutolian* “to make clear, declare, become manifest”, где в звукосочетании *swu-* наблюдается явление полной велярной перегласовки после *w* и под влиянием [o < u] в последующем слоге (по фонетической природе это явление рассматривается как «U-умлаут»), характерное главным образом для уэссекского диалекта древнеанглийского языка. Сравните, за пределами уэссекского диалекта встречается форма *sweotolian* с частичной велярной перегласовкой под влиянием гласного [o < u] (где *sweo-* из более ранней формы **swetulian*). Кроме того, необходимо добавить, что явление велярной перегласовки имело место в истории английского языка в VII–VIII вв. и протекало неравномерно в диалектах древнеанглийского языка. Иными словами, в пределах одного диалекта наблюдаются значительные колебания в отражении процесса велярной перегласовки (так называемые A/O/U-умлауты) [8].

Итак, на основе изложенного материала, а также в результате наблюдения за лингвистическими формами можно с полной уверенностью сказать, что представленная надпись из церкви Святой Марии в Гэмпшире составлена на уэссекском диалекте и отражает состояние древнеанглийского языка второй половины десятого столетия.

В заключение целесообразно отметить, что историческая диалектология позволяет раскрыть многие исторические факты в плане истории языка, а также и в объяснении «живых» форм современного языка. Несмотря на небольшой языковой фрагмент настоящей надписи на стене церкви Святой Марии в графстве Гэмпшир, позволили нам еще раз доказать существующие лингвистические законы древнеанглийского периода и в определенной степени описать изменения в словарном фонде английского языка в рамках сохранения исконных англосаксонских лексических единиц в современном английском языке. Данная древнеанглийская надпись из английской церкви десятого столетия заслуживает достойное внимание не только для включения ее в корпус письменных памятников древнеанглийского языка, а также занять свою место в хрестоматии для изучения истории английского языка в целом.

Литература

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд-е 2-е, стереотип. М.: УРСС, 2004. 576 с.
2. Алексеева Л. С. Древнеанглийский язык. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: изд-во «Высшая школа», 1971. 258 с.
3. Бруннер К. История английского языка: в 2-х тт. Изд. 2-е. М.: Едиториал УРСС, 2003. 720 с.
4. Карамышев Е. А. Скорость распада древнеанглийского синонимического ряда “*scip / ship*” и семантико-статистический генезис альфа-глоссем: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. Магнитогорск, ФГБОУ ВО «МГТУ им. Г. И. Носова», 2022. 22 с.
5. Маковский М. М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании. Изд-е 2-е, стереотип. М.: КомКнига, 2005. 184 с.

6. Мороховский А. Н. Слово и предложение в истории английского языка. Киев: Вища школа, 1979. Яз. рус. 216 с.
7. Путеводитель. Англия. Серия Polyglott. М.: Дубль В, 2000. 96 с.
8. Смирницкий А. И. Древнеанглийский язык. М.: Филол. факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1998. 320 с.
9. Bosworth J., Toller T. N. An Anglo-Saxon Dictionary. Supplement by T.N. Toller, 1921. 1302 pp.
10. Hall J.R.C. A Concise Anglo-Saxon Dictionary. 4th ed. With Supplement. Cambridge, 2012. 370 pp.
11. Mossé F. A Handbook of Middle English. Baltimore, 1961. 495 pp.
12. Sievers E. An Old English Grammar. Boston, London, 1903. 424 pp.
13. Breamore – Wikipedia – оригинал древнеанглийской надписи. URL: (<https://en.wikipedia.org/Breamore>).

Статья рекомендована к печати кафедрой иностранных языков
методическим советом Лингвистического центра «Персонал»
(Гасаненко Е. А., зав. кафедрой, канд. пед. наук).

Some Features of Interpreting the Old English Inscription from St. Mary's Church in the Light of Historical Dialectology (Breamore, Hampshire, England)

E. A. Karamyshev^{1*}, A. V. Kuznetsova²

¹*Linguistic Centre "Personal"*

Russia, Chelyabinsk Region, Magnitogorsk, 455023, K. Marx Ave., 61/1.

²*English Department No. 6, Faculty of Management and Politics*

MGIMO MFA RF

Russia, 119454 Moscow, Vernadsky Ave., 76, Bldg. B.

**Email: ya.joni77@yandex.ru*

The present article is about studying some semantic and grammatical features of the Anglo-Saxon inscription from St. Mary's church in the light of historical dialectology. It should be noted that the inscription is a kind of carved ornament on the wall of the church building, namely, over the arch of the south porch. It is also noteworthy that the religious inscription is written in Old English but not in Latin as it was compulsory for Catholic Europe at that time. As far as the lexical length of the inscription is concerned, it bears 5 lexemes. This inscription dates back to the second half of the 10th century as St. Mary's church at Breamore was built in around 980 AD.

Key words: delabialization, the Old English inscription in Breamore (10th century), an isoglotic line, interpretation, historical.